

А. Дробышевская

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ОТДЕЛЬНЫХ ЕДИНИЦ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТАТЕЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Исследование базируется на ряде экономических статей из британского еженедельного журнала *The Economist*. При анализе данных статей в процессе перевода выявлена закономерность частоты использования определенных переводческих приемов для достижения максимального уровня адекватности.

К самым распространенным приемам передачи безэквивалентной лексики (БЭЛ) при переводе относятся транслитерация / транскрипция, калькирование и описательный перевод.

Количество современных экономических терминов, передающихся квазибеспереvodным методом, составляет немалую часть всего переводимого объема экономической лексики. К ним можно отнести следующие термины: *form* – форма, *formation* – формация, *administration* – администрация, *volatility* – волатильность, *broker* – брокер, *hedge funds* – хедж-фонды.

С помощью калькирования переведены следующие термины: *discontinuity* – прекращение деятельности, *provision* – резерв, *temporary difference* – временные разницы, *unremitted earnings* – нерепатриированные (неоплаченные) доходы, *identifiable assets* – идентифицируемые активы и т. д.

Однако данный метод не желательно применять при переводе антонимичных терминов, таких как *publicly traded company*, что означает компанию, акции которой свободно вращаются на открытом рынке ценных бумаг, или *listed company* – компания, акции которой зарегистрированы на фондовой бирже.

Для перевода безэквивалентных терминов довольно часто используется такой переводческий прием, как экспликация. В изучаемом материале встретились следующие языковые единицы: *holding gain* – доход от увеличения стоимости активов; *purchase commitments* – обязательства по оплате размещенных заказов, финансовые обязательства по заключенным и еще не выполненным договорам о поставках; *stock option plan* – программа льготного приобретения персоналом акций компаний, система фондовых опционов. Данный прием также очень актуален при переводе реалий: *stimulus cheques* – финансовая помощь правительства США для малоимущих и людей, чьи доходы были затронуты COVID-19, *Treasuries* – казначейские ценные бумаги США, *Robinhood* – популярное западное приложение для трейдинга.

При работе с безэквивалентной лексикой переводчик должен: 1) определить коммуникативную цель автора; 2) исходя из цели, выявить место элемента БЭЛ в контексте; 3) на основе этого выбрать адекватный способ передачи данного элемента БЭЛ с учетом возможности адаптировать текст для целевой аудитории, т. е. заставить текст звучать не как «свой» или «чужой», но как иной; 4) для большей точности перевода не следует пренебрегать использованием пояснительных сносок и комментариев в конце страницы. В первую очередь переводчик должен сделать текст максимально понятным для читателя.